

La voix passive

Cours d'arabe en terminale

Découvrir la voix passive arabe Terminale dans un article

Voici un court article de presse sur un salon du livre. Repère les verbes surlignés : aucun ne dit qui agit, et pourtant on comprend parfaitement ce qui se passe.

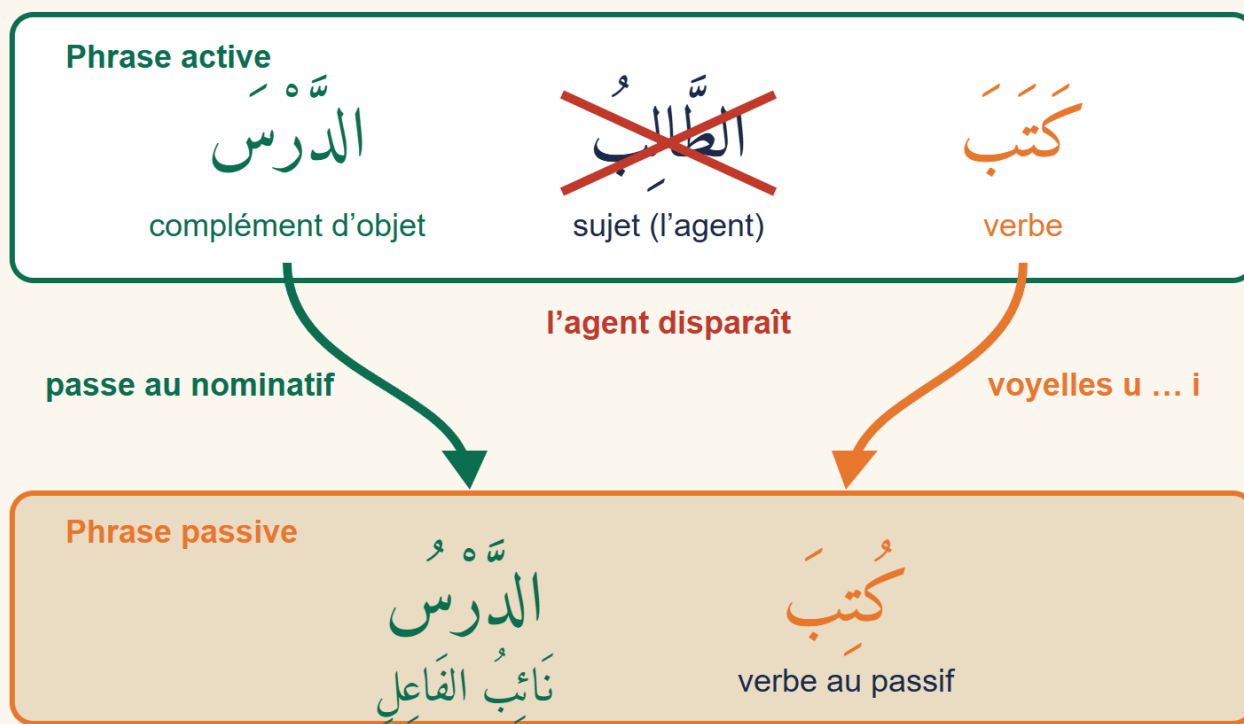
أُفْتُتِحَ صَبَاحَ أَمْسٍ مَعْرَاضُ الْكِتَابِ فِي الْمَدِينَةِ، وَعُرِضَتْ فِيهِ آلَافُ الْكُتُبِ بِلُغَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ. وَدُعِيَ إِلَيْهِ كُتَّابٌ مِنَ الْمَغْرِبِ وَمِصْرَ وَلُبْنَانَ وَالْخَلِيجِ، وَيُقَالُ إِنَّ عَدَدَ الزُّوَّارِ سَيَكُونُ كَبِيرًا هَذَا الْعَامَ.

وَتُنْظَمُ كُلَّ يَوْمٍ أَنْشِطَةٌ لِلْأَطْفَالِ، وَتُقْرَأُ فِيهَا قِصَصٌ بِصَوْتٍ عَالٍ. وَفِي الْمَسَاءِ أُخْتُتِمَ النِّقَاشُ الْأَوَّلُ حَوْلَ مُسْتَقْبَلِ الْقِرَاءَةِ.

Traduction : Hier matin, le salon du livre de la ville a été inauguré, et des milliers de livres en différentes langues y ont été exposés. Des écrivains du Maroc, d'Égypte, du Liban et du Golfe y ont été invités, et l'on dit que le nombre de visiteurs sera important cette année. Chaque jour, des activités sont organisées pour les enfants, et des histoires y sont lues à voix haute. Le soir, le premier débat sur l'avenir de la lecture a été clos.

Les organisateurs, les éditeurs, les lecteurs : personne n'est nommé. Ce qui compte pour le journaliste, c'est l'événement lui-même. C'est exactement le rôle du passif, que les grammairiens arabes appellent الْمَبْنِيُّ لِلْمَعْلُومِ, par opposition au verbe actif, الْمَبْنِيُّ لِلْمَجْهُولِ (« construit pour le connu »).

De la phrase active à la phrase passive



Le sujet actif disparaît, le complément d'objet devient sujet du passif et passe au nominatif.

Définition

Un verbe est au **passif** (المَبْنِيّ لِلْمَجْهُولِ) quand l'agent de l'action n'est pas exprimé. Le mot qui subit l'action prend la place du sujet : on l'appelle **نائبُ الفاعِلِ**, « le remplaçant du sujet », et il se met au **nominatif** (مَرْفُوعٌ).

Former le passif à l'accompli : le schème فُعِلَ

À l'accompli, on ne change que les voyelles. La première consonne reçoit une **damma** et la consonne placée avant la dernière reçoit une **kasra** : كَتَبَ (il a écrit) devient كُتِبَ (il a été écrit), فَتَحَ devient فُتِحَ, d'où la phrase فُتِحَ الْبَابُ (la porte a été ouverte). On parle de passif *u-i*.

Règle

Accompli passif : **u** sur toutes les consonnes vocalisées avant la fin, **i** sur l'avant-dernière consonne. Schème de base : فُعِلَ. Pour les formes dérivées, la règle reste la même : chaque voyelle qui précède la syllabe finale devient *u*, y compris celle de l'alif de liaison des formes VII à X.

Forme	Actif	Passif	Sens du passif
I	كَتَبَ	كُتِبَ	il a été écrit
I	سَمِعَ	سُمِعَ	il a été entendu
II	دَرَسَ	دُرِسَ	il a été enseigné
III	شَاهَدَ	شُوهِدَ	il a été vu, observé
IV	أَرْسَلَ	أُرْسِلَ	il a été envoyé
VIII	إِخْتَمَمَ	أُخْتُتِمَ	il a été clos
X	إِسْتَخْدَمَ	أُسْتُخْدِمَ	il a été utilisé
I creux	قَالَ	قِيلَ	il a été dit
I défectueux	بَنَى	بُنِيَ	il a été construit

Observe la forme VIII : إِخْتَمَمَ (il a clos) devient أُخْتُتِمَ. L'alif de liaison prend une damma, le t infixé aussi, et seule l'avant-dernière consonne garde la kasra. C'est ce qu'on lit dans la phrase شَاهَدَ → شُوهِدَ : (le débat a été clos). À la forme III, l'alif long devient un w long : شَاهَدَ → شُوهِدَ.

Les deux schèmes du passif

Accompli

فُعِلَ

u sur la 1re lettre, i avant la dernière

كُتِبَ فُتِحَ

il a été écrit · il a été ouvert

Inaccompli

يُفَعَّلُ

u sur le préfixe, a avant la dernière

يُكْتَبُ يُقَالُ

il est écrit · on dit

Forme VIII : toutes les voyelles avant la fin passent en u

يُخْتَمَمُ

il est clos

أُخْتُتِمُ

il a été clos

إِخْتَمَمَ



Accompli u-i, inaccompli u-a : deux schèmes à connaître par cœur.

Former le passif à l'inaccompli : le schème **يُفَعِّلُ**

À l'inaccompli, la voyelle du préfixe devient **u** et l'avant-dernière consonne prend une **fatha** :
 يَكْتُبُ (il écrit) devient يُكْتُبُ (il est écrit), يَقُولُ (il dit) devient يُقَالُ (on dit). On parle de passif *u-*
 a. Les terminaisons ne changent pas : سَيَكْتُبُ, يُكْتُبَانِ au futur, لَمْ يُكْتُبْ au passé nié.

Règle

Inaccompli passif : préfixe en **u** (يُ, تُ, أُ, نُ) et **a** sur l'avant-dernière consonne. Schème de base : **يُفَعِّلُ**. Aux formes II, III et IV, où le préfixe porte déjà une damma, seule l'avant-dernière voyelle change : يُرْسِلُ (il envoie) → يُرْسَلُ (il est envoyé).

Actif	Passif	Sens du passif
يَفْتَحُ	يُفْتَحُ	il est ouvert
يُدْرِسُ	يُدْرَسُ	il est enseigné
يُشَاهِدُ	يُشَاهَدُ	il est regardé
يَخْتَمُ	يُخْتَمُ	il est clos
يَسْتَخْدِمُ	يُسْتَخْدَمُ	il est utilisé
يَبِيعُ	يُبَاعُ	il est vendu
يَبْنِي	يُبْنَى	il est construit

Plusieurs passifs inaccomplis servent de formules toutes faites, l'équivalent de notre « on » :
 ... يُقَالُ إِنَّ... (on dit que...), ... يُعْتَقَدُ أَنَّ... (on pense que...), ... يُلَاحَظُ أَنَّ... (on remarque que...),
 ... يُعْتَبَرُ... (... est considéré comme). Elles sont précieuses pour nuancer un essai sans tout affirmer à la première personne.

Le sujet du passif : **نَائِبُ الْفَاعِلِ**

Pour passer de l'actif au passif, on fait trois opérations : on supprime l'agent, on met le verbe au passif, et le complément d'objet devient **نَائِبُ الْفَاعِلِ** au nominatif. Ainsi **نَشَرَتِ الْمَجَلَّةُ** (la revue a publié l'article) donne **نُشِرَ الْمَقَالُ** (l'article a été publié) : **الْمَقَالُ** perd sa fatha d'accusatif et prend la damma du nominatif.

Exemple

• كَتَبَ سَمِيرُ الرِّسَالَةَ → كُتِبَتِ الرِّسَالَةُ : la lettre a été écrite (verbe au féminin car

الرَّسَالَةُ est féminin).

- تَعْرِضُ الْقَاعَةُ اللُّوحَاتِ → تُعْرِضُ اللُّوحَاتُ : les tableaux sont exposés (pluriel non humain : verbe au féminin singulier).
- دَعَتِ الْمَدْرَسَةُ الْأَوْلِيَاءَ → دُعِيَ الْأَوْلِيَاءُ : les parents ont été invités (verbe placé avant le sujet : il reste au singulier).

Le verbe passif s'accorde donc avec نَائِبُ الْفَاعِلِ exactement comme un verbe actif s'accorde avec son sujet : en genre toujours, et au singulier quand il est placé en tête de phrase. Si le verbe se construit avec une préposition, le passif reste au masculin singulier et la préposition se maintient : أُحْتَفِلَ بِالْفَائِزِينَ (on a fêté les gagnants).

Les pièges à éviter

Attention

- Sans voyelles, كَتَبَ peut se lire كُتِبَ (il a écrit), كُتِبَ (il a été écrit) ou كُتِبَ (des livres). C'est le contexte, et surtout l'absence de sujet agent, qui t'indique le passif.
- Une seule voyelle sépare parfois l'actif du passif : يُرْسِلُ (il envoie) et يُرْسَلُ (il est envoyé). Vocalise toujours l'avant-dernière consonne dans tes copies.
- En arabe soigné, l'agent n'est pas exprimé après un passif. La presse emploie parfois مِنْ قِبَلِ (de la part de), mais dans un devoir, si tu connais l'agent, préfère simplement la phrase active.
- Verbes creux et défectueux : قَالَ → قِيلَ / يُقَالُ, بَاعَ → بِيَاعُ / يُبَاعُ, بَنَى → بُنِيَ / يُبْنَى. Apprends-les comme des mots de vocabulaire.

Arabe	Français
أُعلنَ	a été annoncé
أُفتتحَ	a été inauguré
أُختتمَ	a été clos
نُشرَ	a été publié
ترجمَ	a été traduit
أُكتشفَ	a été découvert
ألغِيَ	a été annulé
يُعتبرُ	est considéré comme

يُقَالُ إِنَّ	on dit que
يُنْتَظَرُ	est attendu

Culture

Chaque 18 décembre, يُحْتَفَلُ بِالْيَوْمِ الْعَالَمِيِّ لِللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ : on célèbre la Journée mondiale de la langue arabe, l'une des six langues officielles des Nations unies. Remarque la tournure : un passif de forme VIII (يُحْتَفَلُ) suivi de sa préposition, sans aucun agent. Ce type de phrase est typique des annonces officielles.

À retenir

- Le passif (المَبْنِيُّ لِلْمَجْهُولِ) efface l'agent ; le complément devient نَائِبُ الْفَاعِلِ, au nominatif.
- Accompli : schème فُعِلَ (u-i) ; inaccompli : schème يُفَعَّلُ (u-a).
- Formes dérivées : u partout avant la fin, i (accompli) ou a (inaccompli) sur l'avant-dernière : أُخْتِمْ, يُخْتَمُ.
- Le verbe passif s'accorde en genre avec son sujet et reste au singulier s'il est placé en tête.
- Formules utiles pour l'essai : يُقَالُ إِنَّ, يُعْتَقَدُ أَنَّ, يُعْتَبَرُ.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur la voix passive, puis vérifie tes acquis grâce au QCM sur la voix passive. Pour revoir l'autre façon d'exprimer le passif, relis le cours de 2nde sur le passif avec tamma, et pour les schèmes des formes dérivées, le cours sur les masdars et participes dérivés.